



# CONSEJO DE SEGURIDAD

## ACTAS OFICIALES

VIGESIMO SEGUNDO AÑO

# 1381

SESION: 20 DE NOVIEMBRE DE 1967

NUEVA YORK

---

### INDICE

|  | <i>Página</i> |
|--|---------------|
| Orden del día provisional (S/Agenda/1381) .....  | 1             |
| Aprobación del orden del día .....   | 1             |
| La situación en el Oriente Medio:  |               |
| Carta, del 7 de noviembre de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de la República Árabe Unida (S/8226) ..... | 1             |

## NOTA

*Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.*

Los documentos del Consejo de Seguridad (símbolo S/...) se publican normalmente en Suplementos trimestrales de las *Actas Oficiales del Consejo de Seguridad*. La fecha del documento indica el suplemento en que aparece o en que se da información sobre él.

Las resoluciones del Consejo de Seguridad, numeradas según un sistema que se adoptó en 1964, se publican en volúmenes anuales de *Resoluciones y decisiones del Consejo de Seguridad*. El nuevo sistema, que se empezó a aplicar con efecto retroactivo a las resoluciones aprobadas antes del 1° de enero de 1965, entró plenamente en vigor en esa fecha.

## 1381a. SESION

Celebrada en Nueva York, el lunes 20 de noviembre de 1967, a las 15.30 horas

*Presidente:* Sr. Mamadou Boubacar KANTE (Malí).

*Presentes:* Los representantes de los siguientes Estados: Argentina, Brasil, Bulgaria, Canadá, China, Dinamarca, Estados Unidos de América, Etiopía, Francia, India, Japón, Malí, Nigeria, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

### Orden del día provisional (S/Agenda/1381)

1. Aprobación del orden del día.

2. La situación en el Oriente Medio:

Carta, del 7 de noviembre de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de la República Árabe Unida (S/8226).

### Aprobación del orden del día

*Queda aprobado el orden del día.*

### La situación en el Oriente Medio

**Carta, del 7 de noviembre de 1967, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de la República Árabe Unida (S/8226)**

1. El PRESIDENTE (*traducido del francés*): De conformidad con las decisiones de las sesiones 1373a. y 1375a., celebradas el 9 y el 13 de noviembre, y con consentimiento del Consejo, me propongo invitar a los representantes de la República Árabe Unida, Israel, Jordania y Siria a tomar asiento a la mesa del Consejo y a participar, sin voto, en el debate.

*Por invitación del Presidente, los Sres. Mahmoud Riad (República Árabe Unida), A. Eban (Israel), A. M. Rifa'i (Jordania) y G. J. Tomeh (Siria) toman asiento a la mesa del Consejo.*

2. El PRESIDENTE (*traducido del francés*): El Consejo reanuda ahora la consideración del tema. El primer orador anotado es el representante de Jordania, a quien doy la palabra.

3. Sr. RIFA'I (Jordania) (*traducido del inglés*): Acabo de recibir un telegrama de mi Gobierno en que me transmite la siguiente información, que quiero presentar al Consejo:

"Esta tarde, 20 de noviembre, a las 15.15 hora local de Jordania, fuerzas armadas israelíes iniciaron un ataque no provocado al campamento de refugiados de Karameh, on

la ribera oriental del Jordán, y bombardearon constantemente a los civiles y al lugar. Este indiscriminado bombardeo causó la muerte de tres niños menores de ocho años, de nueve civiles más y de un agente de policía. Veinticinco civiles, entre los que se encontraban siete niños y tres mujeres, resultaron heridos de gravedad. También fueron heridos gravemente tres agentes de policía. Como consecuencia del bombardeo, una mezquita quedó destruida y se dañó un centro de distribución de alimentos del Organismo de Obras Públicas y Socorro de las Naciones Unidas. La escuela del campamento de refugiados fue muy dañada, como asimismo lo fue un puesto policial. El bombardeo israelí en gran escala cesó a las 16.30, hora local, pero los disparos sobre otros objetivos jordanos continúan."

4. Sr. KUZNETSOV (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): La delegación soviética ha señalado con insistencia que la situación del Oriente Medio sigue siendo sumamente peligrosa. Mientras las tropas israelíes ocupen los territorios árabes de los que se han apoderado, mientras no se ponga freno a las apropiaciones colonialistas de estas tierras por el agresor, mientras no se lo fuerce a abandonarlas, no habrá, no podría haber, paz en el Oriente Medio. En una situación en que las tropas de ambas partes se hallan frente a frente, el conflicto enarado en el Oriente Medio puede estallar otra vez en cualquier momento y nadie puede decir qué peligrosas consecuencias internacionales podría tener ese hecho. La información que acaba de proporcionar el Ministro de Relaciones Exteriores de Jordania es un ejemplo más de la situación.

5. Sin embargo, al mismo tiempo debe observarse que recientemente se han creado condiciones favorables para un arreglo político del problema de eliminar las consecuencias de la agresión israelí. Los Estados árabes han mostrado claramente su interés por un arreglo político y su buena disposición para buscar medios de establecer una paz duradera en el Oriente Medio. Entendemos que la mayoría de los Estados miembros del Consejo de Seguridad desean sinceramente aprovechar este clima favorable para llegar a un arreglo político constructivo. La Unión Soviética, por su parte, está interesada de manera vital en el establecimiento de una paz duradera en la región del Oriente Medio.

6. En los debates en el Consejo de Seguridad, la delegación soviética ha señalado repetidas veces que la cuestión fundamental, la esencia del problema del Oriente Medio, es la del retiro de las tropas israelíes de todos los territorios árabes que han ocupado, es decir, eliminar la principal consecuencia de la agresión israelí a la República Árabe

Unida, Siria y Jordania, perpetrada en junio de 1967. Las declaraciones de varios miembros del Consejo han mostrado que esta opinión es compartida ampliamente en el seno del Consejo de Seguridad. No puede negarse que sólo el retiro de las tropas del agresor de los territorios que ha ocupado puede preparar el camino para una paz justa y duradera en el Oriente Medio. Afirmar otra cosa contradiría reglas elementalísimas de relación entre Estados que hay que respetar para que haya paz en el mundo. El agresor ha llegado a tierras extrañas y debe irse de ellas. Esto es tan indiscutible como el hecho de que el que se apodera de lo ajeno tiene que restituirlo.

7. En la situación actual, el Gobierno soviético considera que es su deber renovar sus esfuerzos para lograr un arreglo político justo y efectivo en el Oriente Medio. Guiado por esta convicción, el Gobierno soviético ha decidido tomar una nueva iniciativa y ha dado instrucciones a la delegación soviética de presentar el siguiente proyecto de resolución para que el Consejo de Seguridad lo considere:

*"El Consejo de Seguridad,*

*"Expresando, su inquietud por la falta de progreso hacia un arreglo político en el Oriente Medio y por el acrecentamiento de la tirantez en esa región,*

*"Observando que ha habido incluso violaciones de la cesación de hostilidades prescrita por el Consejo de Seguridad en sus resoluciones 233, de 6 de junio; 234, de 7 de junio; 235, de 9 de junio, y 236, de 12 de junio de 1967, cesación considerada como primera etapa para lograr una paz justa en esa región y que debía ser reforzada por otras medidas apropiadas,*

*"Recordando las resoluciones 2252 (ES-V), 2253 (ES-V), 2254 (ES-V) y 2256 (ES-V) de la Asamblea General,*

*"Recalcando la urgente necesidad de restablecer la paz y crear condiciones normales en el Oriente Medio,*

*"1. Declara que la paz y las soluciones definitivas de ese problema pueden lograrse dentro del marco de la Carta de las Naciones Unidas;*

*"2. Pide encarecidamente que se adopten las siguientes medidas:*

*"a) Retiro inmediato de sus tropas por las partes que han participado en el conflicto a las posiciones que aquéllas ocupaban antes del 5 de junio de 1967, partiendo de la inadmisibilidad de apoderarse de territorios como resultado de una guerra;*

*"b) Reconocimiento inmediato por todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas en dicha región de que cada uno de ellos tiene derecho a existir como Estado nacional independiente y a vivir en paz y en seguridad, y renuncia a todas las pretensiones y acciones incompatibles con ello;*

*"3. Considera necesario al respecto proseguir el estudio de la situación en el Oriente Medio, en colaboración*

directa con las partes y utilizando la presencia de las Naciones Unidas, a fin de lograr una solución adecuada y justa de todos los aspectos del problema, guiándose por lo siguiente:

*"a) El recurso a la fuerza o a la amenaza de su uso en las relaciones entre los Estados es incompatible con la Carta de las Naciones Unidas;*

*"b) Cada Estado debe respetar la independencia política y la integridad territorial de todos los demás Estados de esa región;*

*"c) Debe haber un arreglo equitativo de la cuestión de los refugiados de Palestina;*

*"d) Tránsito pacífico de los barcos por las vías internacionales de navegación de esa región en conformidad con los acuerdos internacionales;*

*"4. Reconoce que, en conformidad con las medidas que se adoptarán en el sentido arriba expuesto, todos los Estados de esa región deben poner fin al estado de guerra, adoptar medidas para restringir una carrera inútil y ruinosa de armamentos y respetar las obligaciones que han contraído con arreglo a la Carta de las Naciones Unidas y a los acuerdos internacionales".*

Este es el texto del proyecto de resolución soviético. Entiendo que en estos momentos se está traduciendo del ruso y pronto será distribuido a los miembros del Consejo de Seguridad.

8. El proyecto de resolución presentado por la Unión Soviética contiene todos los elementos fundamentales de un arreglo político. La abrumadora mayoría de los Estados Miembros de las Naciones Unidas comparten la opinión de que debe lograrse ese arreglo. Así se manifestó en el quinto período extraordinario de sesiones de emergencia y en el vigésimo segundo período de sesiones de la Asamblea General, y también durante los recientes debates en el Consejo de Seguridad.

9. Nuestro proyecto de resolución contiene una clara disposición sobre la cuestión fundamental, a saber, el retiro de las tropas israelíes de todos los territorios ocupados de los Estados árabes a las posiciones que tenían antes del 5 de junio de 1967. Quisiéramos señalar especialmente el hecho de que en nuestro proyecto de resolución la disposición sobre el retiro de las tropas israelíes está formulada de manera que esta medida se lleve a cabo sin demora alguna. En nuestra opinión, éste es el enfoque más adecuado a las necesidades de la situación.

10. Además, el Gobierno soviético ha expresado repetidas veces su apoyo al reconocimiento del derecho inalienable de todos los Estados del Oriente Medio, incluso Israel, a una existencia nacional independiente. El apoyo a la independencia, libertad e integridad territorial de los Estados, dondequiera que se encuentren, y la inadmisibilidad y el rechazo de la agresión, sea quien fuere el agresor, constituyen un concepto básico de la política de la Unión

<sup>1</sup> Distribuido posteriormente como documento S/8253.

Soviética, incluso de su política relativa al Oriente Medio. Esto también se refleja en nuestro proyecto de resolución.

11. La Unión Soviética está a favor de un arreglo pacífico y justo del problema de los refugiados árabes, sobre la base de sus derechos e intereses legítimos. El Gobierno soviético apoya el tránsito pacífico de los barcos de todas las naciones; por las vías de navegación internacionales con el debido respeto por los derechos soberanos y la integridad territorial de los Estados por cuyos territorios pasan esas vías de navegación. Nuestra resolución contiene disposiciones en ese sentido.

12. Por supuesto, también acogeríamos con beneplácito una restricción de la carrera de armamentos en el Oriente Medio y una solución de este problema mediante la eliminación de las consecuencias de la agresión israelí. Este punto se trata en el párrafo 4 de nuestro proyecto. Sin embargo, debo señalarlo que las renovadas entregas de armas norteamericanas a Israel, país que ha cometido y sigue cometiendo agresiones contra los Estados árabes, no tienden a facilitar un arreglo de la cuestión del Oriente Medio ni a hacer que los dirigentes israelíes consideren la situación desde un punto de vista realista. Es más probable que den nuevo aliento a las aspiraciones agresivas de Israel.

13. También creemos que debe observarse que el proyecto de resolución soviético se basa en propuestas con las cuales, en la Asamblea General, durante el quinto período extraordinario de sesiones de emergencia, muchos Estados estuvieron de acuerdo, incluso el Gobierno de los Estados Unidos, y que fueron presentadas por esos Estados. En particular, se tomaron en cuenta las posteriores afirmaciones relativas a la invariable actitud de los Estados Unidos con respecto al retiro de las tropas israelíes del territorio árabe ocupado. Estimamos que esto facilite la aprobación, por el Consejo, de las propuestas que figuran en el proyecto de resolución soviético.

14. En conclusión, la delegación soviética reafirma que el Gobierno soviético se vio movido a presentar este proyecto de resolución por la necesidad de una inmediata eliminación de las consecuencias de la agresión cometida por Israel contra los Estados árabes, por la necesidad de restaurar la paz y, en primerísimo lugar, por la necesidad de resolver el urgente y fundamental problema; a saber, el retiro de las tropas israelíes de los territorios de los Estados árabes que han ocupado.

15. Tal es nuestra política coherente, que se deriva de los principios generales en virtud de los cuales la Unión Soviética apoya a los pueblos que luchan por afirmar su libertad e independencia y proteger su integridad territorial.

16. La delegación soviética exhorta a todos los miembros del Consejo de Seguridad a que presten la debida atención al proyecto de resolución que ha presentado y ayuden al Consejo de Seguridad a tomar la decisión que los pueblos del mundo esperan y que responde a los intereses de la paz y de la seguridad internacionales. Naturalmente, nos damos cuenta de que, como suele ocurrir en estos casos, los miembros del Consejo de Seguridad necesitarán tiempo para estudiar el proyecto que hemos presentado, y tanto más cuanto que se trata de una cuestión de tal importancia y complejidad.

17. Lord CARADON (Reino Unido) (*traducido del inglés*): Pienso que quizá sea conveniente que recordemos esta tarde la etapa a la que habíamos llegado el viernes pasado — etapa que esperábamos sería la última —, al levantar la 1380a. sesión del Consejo, después de haber aceptado, no sin vacilar, una nueva demora.

18. Reafirmaré la política que mi Gobierno ha adoptado desde hace seis meses, es decir, desde que llegué a este Consejo en el pasado mes de mayo. Me referiré al largo proceso que la semana pasada nos llevó al momento de tomar una decisión final. Si es necesario, señalaré los peligros de la situación y la gran necesidad de tomar medidas urgentes. En este sentido, el tipo de informe que acaba de presentar el representante de Jordania sin duda debe destacar especialmente tanto los peligros como la urgencia de tomar medidas. Recordaré al Consejo el amplio grado de acuerdo a que hemos llegado.

19. En primer lugar, en cuanto a la política de mi Gobierno en las cuestiones que estamos considerando, no vacilo en confirmar lo que dije mi Secretario de Relaciones Exteriores y lo que declaré yo mismo en nombre de mi Gobierno. Esas declaraciones están registradas en las actas. Nuestra política ha sido coherente y clara en todo momento. Hemos hablado y hemos votado en la Asamblea y en este Consejo sobre todos los problemas: sobre la necesidad del retiro de las tropas y sobre la necesidad de una paz permanente, sobre los refugiados y también sobre Jerusalén. Nos atenemos a nuestros votos y declaraciones.

20. Si tuviera que resumir la política que mi Gobierno ha expuesto repetidas veces, retomaría las palabras pronunciadas por mi Secretario de Relaciones Exteriores en la Asamblea General hace menos de un mes. Estas palabras fueron las siguientes:

"Quisiera repetir lo que dije aquí en una ocasión anterior: El Reino Unido no acepta la guerra como medio para arreglar controversias, ni que se permita a un Estado extender sus fronteras como resultado de una guerra. Eso significa que Israel debe rethrarse. Pero los vecinos de Israel deben reconocer su derecho a existir, y este país debe gozar de la seguridad dentro de sus fronteras. En esta región debemos esforzarnos por alcanzar una paz duradera, la renuncia a todo designio agresivo y el fin de toda política incompatible con la paz".

21. Me referiré ahora a las medidas que hemos tomado en las Naciones Unidas. En cuanto a las deliberaciones de las Naciones Unidas, no volveré a los días y noches nefastos en que este Consejo no actuaba, ni hablaré de nuestros debates negativos del verano pasado, cuando hubo oposición al buen rumbo sobre el que nos pusieron todos los latinoamericanos. Sólo diré aquí que muchos hemos admirado la clara orientación que nos dieron en todo momento los Gobiernos latinoamericanos. Insistieron en la imparcialidad, en el principio básico de la obligación igual. Resistieron todos los intentos de destruir el equilibrio de sus propuestas. Fueron criticados por sus esfuerzos. Pero en todo momento mantuvieron un historial de valerosa coherencia y

<sup>2</sup> Documentos Oficiales de la Asamblea General, vigésimo segundo período de sesiones, Sesiones Plenarias, sesión 1567a., párr. 91.

se negaron a ser intimidados, a abandonar los principios que habían declarado y que, para su mérito, no han traicionado. De modo que hemos tenido la ventaja de contar desde el comienzo con una buena orientación por parte de los países latinoamericanos.

22. También hemos tenido la ventaja de ver crecer nuestro acuerdo de opiniones. Permítaseme decir respetuosamente que todos y cada uno de los miembros de este Consejo han aportado una contribución a la búsqueda de una base común a partir de la cual podríamos seguir avanzando basándonos en los principios que han declarado las delegaciones latinoamericanas nos dirigimos a ambas partes, a los árabes y a los israelíes. Tratamos de comprender sus necesidades, sus intereses, las exigencias nacionales que ponen en primer lugar en sus legítimas metas y aspiraciones.

23. Permítaseme hacer una pausa por un momento para hablar sobre la cuestión del grado de precisión con que debemos tratar de trazarnos de antemano un derrotero.

24. Algunos han dicho: tomemos cada oración, cada palabra, y tratemos de ver cómo podríamos traducirla en acciones. Estas versiones sostienen que no podemos avanzar hasta que no hayamos considerado la manera en que el representante especial de las Naciones Unidas y las partes interesadas con él afrontarán y tratarán cada aspecto de los muchos y complicados problemas que tienen que abordar. Dicen que debemos considerar de antemano cada detalle y pronunciamos sobre él. Estoy seguro de que esto sería un error. A menudo, el perfeccionista es el adversario de la acción práctica.

25. Permítaseme decir esto sobre esta actitud, que podría llamarse la actitud del excesivo definir por adelantado.

26. Mi Gobierno siempre ha atribuido la mayor importancia a la tarea del representante especial de las Naciones Unidas que cumplirá sus funciones en el Oriente Medio. No intentaré ahora discutir el proyecto que ha presentado el Ministro Adjunto de Relaciones Exteriores de la Unión Soviética. Cuando le di la bienvenida hace diez días dije que confiaba en que había venido a Nueva York no para sembrar la discordia, sino para tratar de lograr un arreglo duradero. Esta confianza sigue existiendo. No es mi intención hacer comentarios sobre su discurso; la única observación que en este momento haría sobre su proyecto de resolución es que me sorprendió mucho no ver en él ninguna referencia a la designación de un representante especial de las Naciones Unidas para el Oriente Medio. No obstante, ése es nuestro propósito esencial. Esa es la cuestión principal respecto de la cual, según creo haber entendido, todos estamos de acuerdo sin ningún tipo de reservas.

27. Desde hacía mucho tiempo estábamos ansiosos por ver que se designase a un representante especial para ponerse en contacto con ambas partes y comenzar a trabajar por una paz duradera. No hemos querido limitarlo en cuanto a los medios y los métodos que empleará, pero todos hemos pensado que debería guiarse por ciertos principios. Esos principios hemos tratado de formularlos en nuestro proyecto de resolución del 16 de noviembre [S/8247]. Creemos que sería un error, e incluso que sería perjudicial

para el representante especial, tratar de determinar de antemano, con toda precisión y detalle, cómo deben aplicarse esos principios. Si lo intentáramos, complicaríamos mucho su tarea, y — lo que sería mucho peor — quizá nosotros mismos no llegaríamos nunca a un acuerdo sobre las instrucciones detalladas que habría que darlo.

28. Desde el comienzo hemos pensado que debe haber dos etapas. La primera etapa es la formulación de principios y la designación del representante especial. La segunda etapa es la labor que el representante especial debe realizar en el Oriente Medio. Ahora debemos ocuparnos de la necesidad de dar los primeros y fundamentales pasos en esta dirección. En efecto, sería un error tratar de realizar la labor del representante especial antes de que sea designado siquiera.

29. La segunda consideración, igualmente importante, que deseo hacer, es la siguiente. Como dije la semana pasada, realmente hemos intentado elaborar un proyecto de resolución que tomara en cuenta los intereses básicos de ambas partes. Estamos convencidos de que estos intereses no están en pugna. Tratamos de formular una conclusión en forma de un proyecto de resolución que fuera a la vez justo y claro, y creemos que la fraseología empleada no se presta a confusión.

30. Desde entonces ha sido objeto de fuertes presiones de ambas partes — repito, de ambas partes — para que realizara algunos cambios, en particular en las disposiciones relativas al retiro. Pero llegué a la conclusión de que introducir en esta etapa variaciones bajo la presión de uno u otro lado destruiría el equilibrio que habíamos tratado de lograr, y también destruiría la confianza que esperábamos inspirar respecto de la justicia e imparcialidad de nuestro esfuerzo.

31. En nuestra resolución formulamos el principio del "retiro de todas las fuerzas armadas israelíes de territorios que ocuparon durante el reciente conflicto", y en el preámbulo insistimos en "la inadmisibilidad de la adquisición de territorio por medio de la guerra". En nuestra opinión, la formulación de estas dos disposiciones es clara. Creemos que sería un serio error intentar en esta etapa modificarlas o hacerles agregados. Tampoco estamos dispuestos a alterar la redacción del resto de la resolución, incluso lo referente a la necesidad de lograr una paz duradera, que, insisto nuevamente, fue preparada con el mayor cuidado después de escuchar larga y pacientemente las opiniones que nos expresaron las partes directamente interesadas.

32. Comprendo la intensidad de los sentimientos que provocan no sólo los problemas, sino también las palabras. Sin embargo repito que estoy convencido de que sería un error hacer, bajo presión de cualquiera de las partes, sustracciones o agregados a la formulación, equilibrada, que hemos tratado de que sea tanto imparcial como clara. Si comenzamos a sacar un ladrillo aquí y otro allí, todo el edificio cuidadosamente construido se derrumbará.

33. Les ruego que tengan paciencia si repito lo que dije la semana pasada.

34. Quisimos trabajar con otros para elaborar una resolución que tomara en cuenta plenamente los intereses

esenciales de ambas partes, tal como ellas los habían formulado, y que diera al representante especial de las Naciones Unidas las mejores esperanzas de éxito en el desempeño de su mandato.

35. Nos hemos dirigido a ambas partes. Conocemos y respetamos sus intensos sentimientos. Nos damos cuenta perfectamente de que la seguridad, el progreso y la felicidad de su pueblo dependen de lo que aquí hagamos. Por lo tanto, es del todo comprensible que atribuyan la mayor importancia a cada punto, e incluso a cada palabra. Sin embargo, los representantes de ambas partes han estado dispuestos a considerar con la mayor paciencia y con el mayor cuidado las consideraciones que les hemos expuesto. En las largas conversaciones con los representantes de los países árabes, éstos pusieron bien en claro que no buscan otra cosa que la justicia. Naturalmente, el problema central de la recuperación y restitución de sus territorios es para ellos fundamental. La cuestión del retiro también tiene gran importancia, y por supuesto tratan de lograr un justo arreglo para terminar el prolongado sufrimiento de los refugiados.

36. Los israelíes, por su parte, dicen que el retiro jamás debe dar lugar a la inseguridad y la hostilidad. Las medidas que han de tomarse tienen que estar dentro del marco de una paz permanente, y el retiro debe hacerse hacia fronteras seguras. Es necesario poner fin a la utilización, la amenaza y el temor de la violencia y la hostilidad.

37. He dicho antes que esos objetivos no están en pugna. Son iguales; son ambos esenciales; son ambos interdependientes. Toda resolución debe tener disposiciones apropiadas para satisfacerlos a ambos, puesto que sería vano tratar de lograr el uno sin el otro.

38. Nos hemos guiado por la labor ya realizada anteriormente y por las elocuentes declaraciones que han hecho ambas partes, y con la ayuda de nuestros colegas del Consejo hemos tratado de elaborar un proyecto de resolución que creo será reconocido como un sincero intento de atender a las justas reclamaciones de ambas partes y también de cumplir con las elevadas responsabilidades de este Consejo.

39. No puedo sostener que la resolución que así hemos preparado será aceptada en su totalidad por ambas partes. Naturalmente, habrá duda y diferencias respecto de la redacción, la fraseología, la presentación de los distintos aspectos y el énfasis que se pone en cada uno de ellos, pero confío en que ambas partes, así como también los miembros de este Consejo, admitirán que la resolución que he presentado al Consejo es realmente equilibrada y justa.

40. No pretendemos que sea perfecta. Ni siquiera pretendemos que sea nuestra. Si sólo se tratara de exponer la posición nacional, cada delegación de este Consejo elaboraría una resolución diferente. Cada delegación tiene derecho — e incluso es lo que se espera de ella — a declarar la política propia y distinta del Gobierno que representa. Pero esta resolución que aparece con nuestro nombre es el resultado del trabajo de todos nosotros. Su fuente han sido las ideas y las formulaciones de todos, e intenta reunirlos en un todo equilibrado. Por sobre todo, representa un esfuerzo por ser justos e imparciales.

41. Más importante aún es que estamos persuadidos de que el proyecto que presentamos ofrece la mejor y a decir verdad la única base para lograr la cooperación práctica de ambas partes. Sin duda esto tiene importancia fundamental. Una vez más sostengo que no queremos la mera victoria en la votación; queremos un éxito firme. Esa es la prueba decisiva que aplicamos.

42. Estoy convencido de que el Ministro Adjunto de Relaciones Exteriores no desea demoras. Ninguno de nosotros las desea. Al escucharle fundar su proyecto de resolución, las palabras que más me gustaron fueron "sin demora", que aparecen repetidas veces. Dichas por el representante de la Unión Soviética, esas palabras nos suenan a música. En la inteligencia de que el resultado de nuestro largo debate no será menos favorable cuando se realice la votación, ahora aceptamos, no sin vacilar, un nuevo aplazamiento, que rogamus sea breve. Confío en que podemos avanzar con un debido sentido de la urgencia para tomar una medida de la mayor importancia. Confío en que al hacerlo pondremos todo el peso del Consejo para apoyar, todos unidos, un nuevo y determinado esfuerzo de tomar medidas eficaces para llevar la paz con justicia a los pueblos del Oriente Medio.

43. Sr. GOLDBERG (Estados Unidos de América) (*traducido del inglés*): Los Estados Unidos, aunque adhieren a las opiniones expresadas en su proyecto de resolución del 7 de noviembre [S/8229], votarán en favor del proyecto de resolución del Reino Unido por dos razones principales. En primer lugar, nos parece que el proyecto del Reino Unido quizás cuente con el consenso sustancial del Consejo y que concuerda por entero con la política de mi Gobierno como la formulara el Presidente Johnson en su declaración del 19 de junio y yo mismo en las varias intervenciones que he tenido en el Consejo. Hoy reafirmo esa política sin ninguna reserva. En segundo lugar, el proyecto de resolución no perjudica los intereses legítimos y vitales de ninguna de las partes del reciente conflicto y las toma suficientemente en cuenta, de modo que podrán recibir al representante especial de las Naciones Unidas y cooperar con él cuando comience su difícil e histórica misión de restablecimiento de la paz. La cooperación con el representante especial según un mandato que no vaya en contra de nadie y que incluya los elementos esenciales de una paz, justa, digna y duradera, tal ha sido el fundamento mismo de la política de los Estados Unidos desde que las Naciones Unidas han abordado el examen de este grave asunto.

44. En mi declaración del miércoles pasado, con toda conciencia señalé que el orgullo de autor no tiene lugar alguno en la grave cuestión que nos ocupa [1377a. sesión, párr. 59]. Deseo ahora reafirmar esa idea tanto en palabras como en actos. Lo importante para nosotros no es, ni nunca lo ha sido, determinar si una medida cualquiera de este Consejo se basa o no en los términos exactos de nuestro proyecto de resolución, si se ha originado o no en la delegación de los Estados Unidos o si tiene o no la etiqueta de los Estados Unidos. Más bien lo importante es determinar si la propuesta podría acelerar el proceso de restablecimiento de la paz, en el cual ambas partes pudieran participar con honor y lo hicieran.

45. En todas las declaraciones formuladas por los Estados Unidos desde el último mes de junio, e incluso antes, en

mayo, ha habido un sentido de la urgencia, pues hemos dicho desde el comienzo que el tiempo no está de parte de la paz a menos que lo utilicemos para avanzar hacia la paz.

46. La aprobación del proyecto de resolución del Reino Unido — y espero y deseo que sea aprobado — no puede ser más que el comienzo del proceso de restablecimiento de la paz. Que culmine o no en lo que todos deseamos fervientemente, una situación de paz en la zona, dependerá en última instancia de las partes mismas. Con buena voluntad y un deseo de paz en ambas partes, y con una buena disposición mutua para colaborar con el representante especial de las Naciones Unidas, la medida que espero tomaremos al adoptar el proyecto de resolución del Reino Unido podría significar un nuevo comienzo en las relaciones entre los Estados en la región, un nuevo comienzo que podría ayudar a traer a todos los pueblos de la región la paz, la seguridad y el bienestar que durante tanto tiempo han estado ausentes y que sin duda todos desean. También nosotros esperamos que ese nuevo comienzo sea el origen de un clima nuevo en que los vecinos convivan y cooperen en un esfuerzo en beneficio de todo el Oriente Medio.

47. Todo eso es posible y el representante especial de las Naciones Unidas puede ayudar a que así ocurra, pero sólo podrá prestar su ayuda si cuenta con la colaboración de las partes. Instamos ahora y continuaremos instando a que todas las partes estén dispuestas a responder favorablemente. Pero el representante especial tiene derecho no sólo a contar con la colaboración de las partes, sino también a gozar del pleno apoyo de los miembros de este Consejo, ya sean permanentes o elegidos, y de todos los Miembros de las Naciones Unidas.

48. En nombre de mi Gobierno prometo a este Consejo y a las partes interesadas, como lo hice al presentar el proyecto de resolución de los Estados Unidos, que nuestra influencia diplomática y política será ejercida, dentro del marco del proyecto del Reino Unido, en apoyo a los esfuerzos del representante especial de las Naciones Unidas para lograr un arreglo justo y equitativo que permita a todos los habitantes de la región vivir en paz, seguridad y tranquilidad. Como ha señalado Lord Caradon, el proyecto de resolución del Reino Unido que tenemos a la vista es producto no sólo de los debates recientes, sino, en realidad, de más de cinco meses de intensas consultas, entre los miembros de la Asamblea, este Consejo y las partes interesadas. Recibe su inspiración y su orientación de todos esos debates y consultas y de las diversas sugerencias y proyectos de resoluciones que se han propuesto, y en particular, como lo muestra su equilibrio, de las ideas y las concepciones presentadas por los países latinoamericanos en el curso del quinto período extraordinario de sesiones de emergencia de la Asamblea General. El resultado es un proyecto de resolución equilibrado, pero cuyo equilibrio es ahora precario. Debemos tratar de evitar cualquier cambio, debemos alejar toda perspectiva de demora, que podría perturbar este delicado equilibrio, equilibrio que debe ser mantenido si este Consejo ha de dar — como creemos que debe hacerlo — el primer paso fundamental hacia el establecimiento de una paz justa y duradera en el Oriente Medio.

49. Lamento decir que el proyecto de resolución soviético no es un texto imparcial ni libre de prejuicios. No responde

a los requisitos de un equilibrio riguroso, del asentimiento de las partes y de la posibilidad de ejecución. Su tardía presentación no debe perjudicar el consenso que se ha formado en apoyo del proyecto de resolución del Reino Unido.

50. No objetaré una breve demora para nuevas consultas, pero con toda franqueza digo que la hora de las consultas ha terminado y que ha llegado el momento de la acción. Nuestra responsabilidad ante la opinión mundial es muy grande y no debemos dejar pasar esta oportunidad, como hemos dejado pasar otras. Gracias a los esfuerzos de la delegación del Reino Unido, con ayuda de las partes, de todos los miembros del Consejo y de muchos otros Miembros de las Naciones Unidas que han hecho contribuciones constructivas, tenemos ante nosotros un proyecto de resolución cuidadosamente equilibrado. Votaremos en favor de ese proyecto, e instamos a nuestros colegas del Consejo a que hagan lo propio.

51. El PRESIDENTE (*traducido del francés*): Tiene la palabra el representante de Israel.

52. Sr. EBAN (Israel) (*traducido del inglés*): No era hoy mi intención hacer uso de la palabra en el Consejo de Seguridad, pero ya que han surgido nuevos elementos, quisiera hacer unas breves observaciones. El representante de Jordania incluyó hoy las deliberaciones del Consejo de Seguridad con un informe totalmente tendencioso y no confirmado acerca de supuestos episodios en la línea jordano-israelí de cesación del fuego. Esta línea de cesación del fuego ha sido violada continuamente por las fuerzas armadas jordanas en el curso de las últimas semanas. Hoy, a las 13.30 horas, se lanzó desde Jordania un ataque con minas terrestres contra un vehículo de reconocimiento israelí. Luego se sometió a la patrulla que investigaba este episodio a fuego intenso y concentrado desde las posiciones jordanas instaladas en la aldea de Karameh. Se respondió a este fuego a fin de rescatar la patrulla y silenciar al agresor. Tenemos así un nuevo eslabón en la larga cadena de ataques violentos desde Jordania en los últimos días, sobre los cuales mi delegación ha mantenido constantemente informado al Consejo de Seguridad. Por lo tanto, el informe presentado por el representante de Jordania es falso en lo que respecta tanto a los orígenes como a las consecuencias del reciente ataque jordano.

53. Quisiera reservarme el derecho de comentar más tarde el nuevo texto presentado. Por el momento sólo diré que las razones por las cuales rechazamos el proyecto de resolución de la Unión Soviética surgen muy claramente de las declaraciones que hemos hecho en el Consejo de Seguridad y en otros lugares. Es un proyecto de resolución que mira hacia el pasado, que trata de restaurar la ambigüedad jurídica y la vulnerabilidad territorial del destruido régimen de armisticio. Esto es algo que jamás aceptaremos. Nuestra política tiene como objetivo hacer que la cesación del fuego sea respetada totalmente hasta que se la reemplace por tratados de paz entre Israel y los Estados árabes que den por terminado el estado de guerra, que establezcan fronteras territoriales seguras y reconocidas, que garanticen el libre tránsito en las vías navegables internacionales de barcos de todas las banderas, incluso la de Israel, y que consagren una seguridad estable y mutuamente garantizada.



Esta es nuestra política, que no ha cambiado ni cambiará. A la luz de esta política examinaremos todo texto que nos sea sometido, y a la luz de esta política determinaremos nuestra actitud ante toda medida diplomática que pueda concebir el Consejo de Seguridad.

54. Sr. TARABANOV (Bulgaria) (*traducido del francés*): El asunto que consideramos en el Consejo de Seguridad es de la mayor importancia y, como se sabe, ha puesto en movimiento a las cancillerías del mundo entero; sin duda, ya hemos espornado bastante. Durante más de un mes hubo consultas y deliberaciones entre los miembros no permanentes del Consejo de Seguridad y en este órgano. Sin embargo, hace sólo unos instantes, la delegación de la Unión Soviética presentó un nuevo proyecto de resolución sobre la crisis del Oriente Medio a fin de contribuir a la solución del problema de que se ocupa el Consejo.

55. Recordarán que al finalizar las consultas entre los miembros no permanentes del Consejo de Seguridad, algunos expresaron recelos, temiendo que, dada la etapa a que se había llegado en las consultas, un debate abierto ante el Consejo de Seguridad pudiera impedir consultas ulteriores. A fin de disipar estos temores se señaló en ese momento que las nuevas deliberaciones y las propuestas que se presentarían no perturbarían las consultas ya iniciadas. Por el contrario, tanto las nuevas deliberaciones ante el Consejo como las proposiciones que allí se presentarían podrían ayudar a lograr un acuerdo sobre el problema.

56. Ahora es necesario que el Consejo y sus miembros realicen un esfuerzo para definir ciertos puntos del acuerdo al que quisiéramos llegar todos para que dejen de ocurrir hechos como los referidos en el comienzo de esta sesión por el Ministro de Relaciones Exteriores de Jordania. Para lograrlo, sin embargo, habría que adoptar fórmulas suficientemente claras sobre ciertas cuestiones y en particular sobre el retiro de las tropas.

57. El nuevo proyecto de resolución presentado por la Unión Soviética /S/8253/ y las explicaciones dadas hoy por ciertas delegaciones sobre los motivos por los cuales van a votar por un proyecto que no es el propio hacen pensar que sería necesario disponer de un poco más de tiempo para tratar de ponerse de acuerdo o de resolver el problema que estamos considerando; por lo demás, ello estaría en total conformidad con las opiniones expresadas por el representante de los Estados Unidos, que hace apenas un instante se refirió a esta cuestión.

58. En la sesión del 9 de noviembre, hablando del comienzo de nuestras deliberaciones, dijo que aunque francamente hubiéramos preferido que la sesión sólo tuviera lugar después de que las extensas consultas diplomáticas de

las últimas semanas hubieran llevado a un acuerdo previo, haríamos todo lo posible para hacer de ella una ocasión para avanzar hacia la paz [1373a. sesión, párr. 183].

59. En ese espíritu, y de conformidad con el artículo 33 del Reglamento Provisional, proponemos, pues — y creemos ser aquí intérpretes de la opinión de algunas otras delegaciones —, que se levante la sesión hasta el miércoles, de manera que haya otras consultas y se tome una decisión definitiva en esa oportunidad.

60. Lord CARADON (Reino Unido) (*traducido del inglés*): Por cortesía y deferencia, y de acuerdo con las tradiciones y costumbres de este Consejo, estoy seguro de que aceptaremos el pedido de contar con más tiempo. Particularmente deseamos acordar un nuevo plazo, dado que el Ministro Adjunto de Relaciones Exteriores de la Unión Soviética acaba de presentar un nuevo proyecto de resolución. Estoy seguro de que estaremos todos de acuerdo en aceptar esa propuesta, pero agregaría que también estoy seguro de que ninguno de nosotros duda acerca de la gran urgencia de este asunto. Creo que todos estamos dispuestos a pronunciarlos después del largo debate en que nos hemos embarcado. Como digo, creo que existe entre nosotros un alto grado de acuerdo. Todos tenemos conciencia de la necesidad de tomar medidas antes de que ocurra algún nuevo acontecimiento y a fin de que se pueda comprometer totalmente la autoridad de este Consejo en favor de toda medida eficaz en el Oriente Medio. Por lo tanto, si bien estamos dispuestos a acceder de buena gana al pedido que se nos ha presentado, espero que no nos demoremos más de lo absolutamente necesario.

61. Y si es necesario aplazar nuestra próxima sesión hasta el miércoles, espero que los miembros del Consejo estén dispuestos a reunirse más temprano si después de las consultas resulta posible hacerlo, y a proceder entonces a la votación.

62. También deseo sugerir, aunque no es necesario proponerlo formalmente, que cuando nos volvamos a reunir, después de haber terminado nuestro largo debate, estemos dispuestos a proceder a la votación final.

63. El PRESIDENTE (*traducido del francés*): El representante de la República Popular de Bulgaria acaba de proponer que el Consejo levante la sesión hasta el miércoles 22 de noviembre, a las 15.30 horas, a fin de que prosigan las consultas. Si no hay objeciones, considero aceptada la propuesta.

*Así queda acordado.*

*Se levanta la sesión a las 17.05 horas.*

---

#### **HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS**

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

#### **COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES**

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à: Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

#### **КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Нарядито справки об изданиях в нашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

#### **COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS**

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---